

#MUSIQUE\_ANCIENNE

#MUSIQUE\_VOCALE

# CANTATE

**DIMANCHE 18 MARS 2018**

**12 H** CHRISTUSKIRCHE – ÉGLISE  
PROTESTANTE ALLEMANDE, PARIS IX<sup>E</sup>

**PAUL AGNEW**, DIRECTION

**CONSERVATOIRE**  
**NATIONAL SUPÉRIEUR**  
DE **MUSIQUE** ET  
DE **DANSE DE PARIS**  
**SAISON 2017-2018**

**DÉPARTEMENTS**  
DE **MUSIQUE ANCIENNE**  
ET DES **DISCIPLINES**  
**VOCALES**

**CANTATE AVEC  
PAUL AGNEW**

**ÉGLISE PROTESTANTE ALLEMANDE,  
PARIS IX<sup>E</sup>  
DIMANCHE 18 MARS 2018  
12 H**

Si aujourd'hui nous écoutons au concert la musique de Johann Sebastian Bach, il est important de se rappeler que ses cantates ont été écrites pour le culte, sans idée de postérité. L'Église Protestante Allemande nous offre l'opportunité de faire entendre ces chefs-d'œuvre dans leur cadre d'origine. Le choix de la cantate suit le calendrier liturgique pour rester au plus proche du contexte d'écriture. D'abord jouée pendant le culte de 10 h 30, puis commentée dans la prédication, elle est reprise au concert de 12 h, avec un complément de programme qui comprend notamment une pièce au grand orgue jouée par un élève organiste.

En partenariat avec Christuskirche  
- Église Protestante Allemande à Paris

## DISTRIBUTION

### DIRECTION

Paul Agnew

### ELÈVES DU DÉPARTEMENT DES DISCIPLINES VOCALES

Cécile Madelin, soprano (cantate 38 et Schein)

Victoria Jung, soprano (cantate 131 et Schein)

Marine Chagnon, alto

Paco Garcia, ténor

Adrien Fournaison, basse

### ELÈVES DU DÉPARTEMENT DE MUSIQUE ANCIENNE

Akane Hagihara, violon 1

Te-Eun Kim, violon 2

Aik Shin Tan, alto

Gabriel Pidoux et Jean-Maurice Messelyn, hautbois

Gauthier Broutin, violoncelle baroque

Nicolas Rosenfeld, basson

Yvan Ferré, Agathe Foutrel, Kazumasa Ono (élèves  
du CRR de Versailles Grand Parc), saqueboutier

Nicolas Serrano (élève du CRR de Paris), cornet à bouquin

Noémie Lenhof, viole de gambe

Rémi Vermeulen, contrebasse

Julie Pumir, orgue positif

## PROGRAMME

### JOHANN SEBASTIAN BACH

***Aus tiefer Not schrei ich zu dir, BWV 686***

*à 6 in pleno organo con pedale doppio*

***Aus tiefer Not schrei ich zu dir, BWV 687***

*motet à 4 alio modo, manualiter*

Adam Tabadji, orgue de la tribune

### JOHANN SEBASTIAN BACH

***Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir, BWV 131***

### JOHANN HERMANN SCHEIN

***Aus tiefer Not schrei ich zu dir***

### JOHANN SEBASTIAN BACH

***Aus tiefer Not schrei ich zu dir, BWV 38***

## PAUL AGNEW DIRECTION MUSICALE

Artiste de renommée internationale et pédagogue accompli, Paul Agnew est né à Glasgow et reçoit sa première éducation musicale au sein de la chorale de la cathédrale de Birmingham. Il intègre ensuite le Magdalen College d'Oxford, puis devient membre du Consort of Musick et interprète les musiques des renaissances italienne et anglaise.

En 1992, alors que s'achève la tournée triomphale d'*Atys*, Paul Agnew est auditionné par William Christie. La rencontre sera fructueuse. Il devient alors l'interprète privilégié des rôles de haute-contre du répertoire baroque français aux côtés de William Christie. Il est applaudi dans les grands rôles des opéras de Rameau (*Les Fêtes d'Hébé*, *Les Boréades*, *Les Indes galantes*) et de Charpentier (*Médée*, *Actéon*) mais aussi de Handel (*Acis and Galatea*, *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*) et Purcell (*King Arthur*, *Dido and Aeneas*).

Il se produit également sous la direction de chefs comme Marc Minkowski, Ton Koopman, Paul McCreesh, Jean-Claude Malgoire, S<sup>r</sup> John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe et Emmanuelle Haïm.

Il chante fréquemment avec des ensembles comme le Berliner Philharmoniker, l'Orchestre symphonique de la ville de Birmingham, l'Orchestre du Komische Oper Berlin, l'Orchestre philharmonique royal de Liverpool, l'Orchestra of the Age of Enlightenment et les Gabrieli Consort and Players.

En 2007, la carrière de Paul Agnew prend une nouvelle dimension. Il commence en effet à assurer la direction musicale de certains projets des Arts Florissants.

Son premier programme en tant que chef invité est dédié aux *Vêpres* de Vivaldi (donné à la Cité de la musique, au théâtre de Caen et au Konzerthaus de Vienne en janvier 2007). Suivent notamment les *Odes et Anthems* de Handel puis, l'année suivante, *Lamentazione*, un concert consacré aux polyphonies baroques italiennes.

Ce programme a fait l'objet du premier enregistrement discographique de Paul Agnew en tant que chef associé des Arts Florissants. En 2010, il dirige à nouveau l'Ensemble dans *The Indian Queen* de Purcell.

Puis il lance une intégrale des madrigaux de Monteverdi, un projet qui l'amènera à diriger une centaine de concerts à travers toute l'Europe jusqu'en 2015 et à enregistrer les huit livres de Monteverdi, aux éditions Arts Florissants, qui sortiront sous la forme de trois volumes : *Cremona* (2015), *Mantova* (2014), et *Venezia* (à paraître en 2016). En 2013, Paul Agnew devient directeur musical adjoint des Arts Florissants. Il a depuis lors dirigé l'Ensemble dans la reprise du ballet *Doux Mensonges* à l'Opéra de Paris ainsi qu'à l'occasion de la création de *Platée* au Theater an der Wien, à l'Opéra Comique (Paris) et au Lincoln Center de New York.

Au cours de la saison 2015-2016, Paul Agnew a dirigé Les Arts Florissants dans quatre programmes différents : « Les maîtres du motet français » (Sébastien de Brossard et Pierre Bouteiller), « Cremona », une sélection des madrigaux des premiers *Livres* de Monteverdi ; « Women in love » — la femme amoureuse vue par Monteverdi et ses contemporains ; ainsi que la tournée d'« Un Jardin à l'italienne », dernière édition du Jardin des Voix.

Paul Agnew est aussi codirecteur du Jardin des Voix, l'Académie des Arts Florissants pour les jeunes chanteurs. Cet intérêt pour la formation des nouvelles générations de musiciens l'a également amené à diriger à de nombreuses reprises l'Orchestre Français des Jeunes Baroque, ainsi que The European Union Baroque Orchestra.

Il a aussi donné plusieurs concerts à la tête d'orchestres sur instruments modernes : l'Orchestre philharmonique de Liverpool, l'Orchestre symphonique national d'Écosse, l'Orchestre de chambre de Norvège, the Finnish Radio Symphony Orchestra, the St Paul Chamber Orchestra (Minnesota), ainsi que the Music of the Baroque (Chicago). Paul Agnew répartit désormais son temps entre le chant et la direction.

**CANTATA BWV 38**  
**AUS TIEFER NOT SCHREI ICH ZU DIR**  
**DU FOND DE MA DÉTRESSE JE CRIE VERS TOI**

**CHŒUR**

Aus tiefer Not schrei ich zu dir,  
*Du fond de ma détresse je crie vers toi,*  
Herr Gott, erhöhr mein Rufen;  
*Seigneur Dieu, exauce mon imploration ;*  
Dein gnädig Ohr neig her zu mir  
*Prête-moi une oreille bienveillante*  
Und meiner Bitt sie öffne!  
*Et accueillante à ma prière!*  
Denn so du willst das sehen an,  
*Car si tu veux voir*  
Was Sünd und Unrecht ist getan,  
*Tous les péchés et les torts qui sont commis,*  
Wer kann, Herr, vor dir bleiben?  
*Qui pourrait alors, Seigneur, soutenir ta présence ?*

**RÉCITATIF**

In Jesu Gnade wird allein  
*Seule la grâce de Jésus*  
Der Trost vor uns und die Vergebung sein,  
*Contient pour nous le réconfort et le pardon*  
Weil durch des Satans Trug und List  
*Car la fourberie et la ruse de Satan*  
Der Menschen ganzes Leben  
*Font de toute la vie humaine*  
Vor Gott ein Sündengreuel ist.  
*Un abominable péché au regard de Dieu.*  
Was könnte nun  
*Qu'est-ce qui pourrait alors*  
Die Geistesfreudigkeit zu unserm Beten geben,  
*Nous donner dans nos prières la joie spirituelle*  
Wo Jesu Geist und Wort nicht neue Wunder tun?  
*Si l'esprit et la parole de Jésus n'accom-*  
*plissent pas de nouveaux miracles ?*

**AIR**

Ich höre mitten in den Leiden  
*Au sein de mes souffrances*  
Ein Trostwort, so mein Jesus spricht.  
*J'entends mon Jésus prononcer une parole de consolation.*  
Drum, o geängstigtes Gemüte,  
*C'est pourquoi, âme angoissée,*  
Vertraue deines Gottes Güte,  
*Tu dois faire confiance à la bonté de ton Dieu,*  
Sein Wort besteht und fehlet nicht,  
*Le soutien de sa parole ne fait pas défaut,*  
Sein Trost wird niemals von dir scheiden!  
*Sa consolation ne te sera jamais refusée.*

### RÉCITATIF

Ach! Dass mein Glaube noch so schwach,  
*Hélas ! Que ma foi est encore faible*  
Und dass ich mein Vertrauen  
*Et sur quel terrain fragile*  
Auf feuchtem Grunde muss erbauen!  
*Je bâtis ma confiance !*  
Wie ofte müssen neue Zeichen  
*Combien souvent mon cœur*  
Mein Herz erweichen!  
*Doit-il se laisser toucher de nouveaux signes !*  
Wie ? kennst du deinen Helfer nicht,  
*Comment ? ne connais-tu pas ton sauveur,*  
Der nur ein einzig Trostwort spricht,  
*Qui n'a besoin de prononcer qu'une seule parole de consolation*  
Und gleich erscheint,  
*Pour que survienne,*  
Eh deine Schwachheit es vermeint,  
*Avant même que ta faiblesse l'imagine,*  
Die Rettungsstunde.  
*L'heure du salut.*  
Vertraue nur der Allmachtshand und seiner Wahrheit Munde!  
*Ne te fie qu'à la toute-puissance de sa*  
*main et à la vérité de sa parole !*

### AIR

Wenn meine Trübsal als mit Ketten  
*Si dans ma misère les malheurs se succèdent*  
Ein Unglück an dem andern hält,  
*Comme liés par des chaînes,*  
So wird mich doch mein Heil erretten,  
*Mon Sauveur m'en délivrera pourtant*  
Dass alles plötzlich von mir fällt.  
*En les détachant soudain de moi.*  
Wie bald erscheint des Trostes Morgen  
*Avec quelle rapidité l'aube consolatrice*  
Auf diese Nacht der Not und Sorgen!  
*Succède à cette nuit d'angoisse et de tourments !*

### CHORAL

Ob bei uns ist der Sünden viel,  
*Autant qu'il y ait de péchés en nous,*  
Bei Gott ist viel mehr Gnade;  
*Il y a en Dieu bien plus de grâce*  
Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,  
*Sa main dispense le secours sans discrimination,*  
Wie groß auch sei der Schade.  
*Aussi grave que soit le tort.*  
Er ist allein der gute Hirt,  
*Lui seul est le bon berger*  
Der Israel erlösen wird  
*Qui délivrera Israël*  
Aus seinen Sünden allen.  
*De tous ses péchés*

**CANTATA** BWV 131  
**AUS DER TIEFEN RUF E ICH, HERR, ZU DIR**  
**DES PROFONDEURS JE CRIE VERS TOI, SEIGNEUR**

**CHŒUR**

Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir.  
*Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur.*  
Herr, höre meine Stimme,  
*Seigneur, écoute mon appel,*  
lass deine Ohren merken auf  
*Que ton oreille se fasse attentive*  
die Stimme meines Flehens !  
*au cri de ma prière !*

**ARIOSO ET CHORAL**

**Basse**

So du willst, Herr, Sünde zurechnen,  
*Si tu retiens les fautes, Seigneur,*  
Herr, wer wird bestehen ?  
*Seigneur, qui donc subsistera ?*

**Soprano**

Erbarm dich mein in solcher Last,  
*Aie pitié de moi avec un tel fardeau,*  
Nimm sie aus meinem Herzen,  
*Enlève-le de mon cœur,*  
Dieweil du sie gebüßet hast  
*Puisque tu as payé le prix pour lui*  
Am Holz mit Todesschmerzen,  
*Sur le bois avec les douleurs de la mort.*

**Basse**

Denn bei dir ist die Vergebung,  
*Mais près de toi se trouve le pardon,*  
dass man dich fürchte.  
*c'est alors qu'on te craint.*

**Soprano**

Auf dass ich nicht mit großem Weh  
*Pour que je ne puisse pas avec une grande peine*  
In meinen Sünden untergeh,  
*Me noyer dans mes péchés*  
Noch ewiglich verzage.  
*Ni désespérer pour toujours.*

**CHŒUR**

Ich harre des Herrn,  
*J'espère en le Seigneur,*  
meine Seele harret,  
*mon âme espère,*  
und ich hoffe auf sein Wort.  
*Et je compte sur sa parole.*

## AIR ET CHORAL

### Ténor

Meine Seele wartet auf den Herrn  
*Mon âme attend le Seigneur*  
von einer Morgenwache bis zu der andern.  
*plus qu'un veilleur l'aurore.*

### Alto

Und weil ich denn in meinem Sinn,  
*Et puisque dans mon esprit,*  
Wie ich zuvor geklaget,  
*comme je me lamentais avant,*  
Auch ein betrübter Sünder bin,  
*Je suis aussi un pécheur affligé*  
Den sein Gewissen naget,  
*Qui est rongé par sa conscience,*  
Und wollte gern im Blute dein  
*Et voudrais volontiers dans ton sang*  
Von Sünden abgewaschen sein  
*Être lavé de mes péchés*  
Wie David und Manasse.  
*Comme David et Manassé.*

## CHEUR

Israel hoffe auf den Herrn ;  
*Israël compte sur le Seigneur ;*  
denn bei dem Herrn ist die Gnade  
*Puisque auprès de lui est la grâce*  
und viel Erlösung bei ihm.  
*près de lui l'abondance du rachat.*  
Und er wird Israel erlösen  
*C'est lui qui rachètera Israël*  
aus allen seinen Sünden.  
*de toutes des fautes.*

# À L'AGENDA DU CONSERVATOIRE

Programme complet  
sur [conservatoiredeparis.fr](http://conservatoiredeparis.fr)

## CONCERT DE LA CLASSE DE DIRECTION DE CHANT

#MUSIQUE\_VOCALE

**Vendredi 30 mars à 19 h**

**Conservatoire de Paris**

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sans réservation

## ATELIER LYRIQUE

#MUSIQUE\_VOCALE

**Jeudi 5 et vendredi 6 avril à 19 h**

**Conservatoire de Paris**

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sur réservation

## CONCERT DE LA CLASSE RÉCITAL, MÉLODIE ET LE LIED

#MUSIQUE\_VOCALE

**Vendredi 11 mai à 19 h**

**Conservatoire de Paris**

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sans réservation

## CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR DE MUSIQUE ET DE DANSE DE PARIS

Bruno Mantovani, directeur  
Sandra Lagumina, présidente



MEMBRE ASSOCIÉ  
DE PSL RESEARCH UNIVERSITY PARIS

## VOIR ET ENTENDRE SUR CONSERVATOIREDEPARIS.FR

Notre site internet vous permet  
d'accéder à un vaste catalogue de films  
et d'enregistrements du Conservatoire :  
masterclasses, documentaires,  
concerts, opéras, événements...

Prenez part à toute l'actualité  
sur **Facebook**, **Twitter** et **Instagram**